

Caras lindas



de Colombia

Beautiful Faces of Colombia

PHOTOGRAPHS BY

Michael Bracey

TEXT BY

Ruth Goring

WITH FOREWORDS BY Milbert O. Brown Jr. and Steve Bynum



Six-year-old Ricardo tries to string beads onto a leather strap to make a necklace.

Ricardo, a los seis años, intenta ensartar pepas sobre una cuerda de cuero para hacer un collar.

Cartagena



PEDRO DE HEREDIA, a Spanish conquistador, established the city of Cartagena on Colombia's Caribbean coast in 1533. In the ensuing decades it was periodically assailed by English and then French pirates and adventurers, which led to the building of city walls and an elevated fort, Castillo San Felipe de Barajas (originally completed in 1657). (Saint Philip of Barajas seems to have been an obscure saint—an online search proved fruitless. Perhaps he lost his special status sometime after the seventeenth century.)

Meanwhile, to exploit the land, minerals, and other resources of this region, the Spanish enlisted the local indigenous people by force and set them to work. However, the populations of Sinú, Arawak, and other local peoples soon began to wane rapidly, overcome by European violence and by foreign diseases to which they had no resistance. As noted in the introduction, the

PEDRO DE HEREDIA, un conquistador español, estableció la ciudad de Cartagena en la costa caribeña colombiana en 1533. En las décadas siguientes el asentamiento fue asaltado periódicamente por piratas y aventureros ingleses y luego franceses, lo que llevó a la construcción de murallas y una fortaleza elevada, el Castillo San Felipe de Barajas (completado originalmente en 1657). (San Felipe de Barajas parece haber sido un santo obscuro, pues mi búsqueda en línea fue infructuosa; puede ser que perdió su estatus especial en algún momento después del siglo XVII).

Mientras tanto, para explotar la tierra, los minerales y otros recursos de esta región, los españoles reclutaron por la fuerza a los indígenas locales y los pusieron a trabajar. Pero las poblaciones de Sinú, Arawak y otros pronto comenzaron a decaer rápidamente, superadas por la violencia europea y por enfermedades extranjeras a las que no tenían resistencia. Como se señaló en



Siblings ham it up for the camera.

Hermanitos chistosean para la cámara.



A delighted grandfather kisses his new granddaughter as his daughter, the baby's mother, looks in approval.

Un abuelo encantado besa a su nueva nieta mientras su hija, madre de la chiquita, mira en aprobación.

As she gets her hair braided, a little girl holds a doll whose hair is very different from her own.

Mientras que le van haciendo las trenzitas, una niña acaricia una muñeca cuyo cabello es muy diferente al suyo.



Cali



WHAT WAS IT ABOUT Santiago de Cali (the city's official name) that we all loved so much? It's Colombia's third largest city (currently approaching 2.5 million), after Bogotá and Medellín. We were told that it's attained the dubious distinction of fourth most violent city in the world—and we were staying in its most violence-ridden sector, Aguablanca, on the west side.

For years Cali has been receiving a stream of traumatized displaced people, mostly from towns and rural areas to the south where the FARC and the paramilitaries have vied for control. We heard heart-wrenching stories from the women we met—their own and others'.

But salsa. Cali is not the birthplace of this irresistible musical style, but it is often called the salsa capital of the world because of its festivals, schools, and many accomplished performers. We were treated to a remarkable open-air dance show one evening, teenagers outdoing one an-

¿QUÉ CUALIDAD TIENE Santiago de Cali (el nombre oficial de la ciudad) que nos hizo amarla tanto? Es la tercera ciudad más grande de Colombia (actualmente cerca de 2,5 millones), después de Bogotá y Medellín. Nos contaron que había alcanzado la dudosa distinción de la cuarta ciudad más violenta del mundo —y nos alojamos en su sector más violento, Aguablanca, al lado oeste.

Durante años Cali ha estado recibiendo una gran corriente de desplazados traumatizados, en su mayoría de ciudades y áreas rurales al sur, donde las FARC y los paramilitares habían luchado por el control. Las mujeres que conocimos nos contaron historias desgarradoras, las suyas y las de otros.

Pero la salsa. Cali no es el lugar de nacimiento de este estilo musical irresistible, pero a menudo se le llama la capital de la salsa del mundo debido a sus festivales, escuelas y muchos artistas destacados. Jóvenes de un sector de Aguablanca